

**Nuevas prácticas y conceptualizaciones en el aula de traducción literaria:
multimodalidad, *DeepL* y encargo real colaborativo**

Ana María Gentile

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, FaHCE-UNLP

agentile@fahce.unlp.edu.ar

Resumen

Este trabajo presenta un caso de encargo real de traducción literaria en el par de lenguas francés-español que constituye, a nuestro entender, una valiosa experiencia para compartir y sobre la cual reflexionar: un compositor musical de la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) solicitó la traducción del guion escrito de una obra de cámara de principio del siglo XX para ser adaptado como una representación en la que se conjugarían el canto con la actuación, la danza y el espectáculo circense. El encargo implicó numerosos desafíos que nos instaron no solo a interpelar nuestras prácticas sino también a replantear ciertas conceptualizaciones traductológicas más allá del paradigma tradicional de la equivalencia y del traductor aislado en su tarea. Asimismo, significó la ocasión de comprobar las fortalezas y limitaciones que, en un texto multimodal de esta índole, ofrece la herramienta de inteligencia artificial (IA), específicamente el servicio de Traducción Automática Generativa (TAN) de *DeepL*. De este modo, daremos cuenta de nuestra experiencia docente relacionada con las nuevas prácticas que pueden ser efectuadas en el aula de traducción literaria y el modo en que estas son explicadas por nociones innovadoras en el campo traductológico.

Palabras claves: traducción colaborativa – inteligencia artificial – texto multimodal – paratraducción - socioconstructivismo

1. Introducción

En los últimos años, hemos asistido a significativos avances en la praxis traductora y en su enseñanza. Tanto las nuevas tecnologías como el desarrollo de enfoques innovadores sobre la concepción de la lengua-cultura, del texto y de la adquisición de competencias, constituyen un conjunto de factores disruptivos que nos interpelan y enmarcan nuestras prácticas en inéditos paradigmas teóricos. En este contexto, los desafíos que el docente debe enfrentar han aparecido de manera más disruptiva que en

otras épocas. Así, es clave en la formación de traductores e intérpretes desarrollar nuevos tipos de conocimientos, competencias y habilidades para poder insertarse en el mundo del trabajo. La utilización de las herramientas disponibles en Internet, la presencia en los medios sociales y la pertenencia a comunidades profesionales (Cedillo Corrochano, 2024), son aspectos reconocidos por su potencial educativo de cara a favorecer los aprendizajes y la entrada al ámbito profesional/laboral. Asimismo, el avance de la inteligencia artificial (Vallejo y González, 2023), la enseñanza en entornos virtuales, los nuevos modos de pensar el texto (multimodalidad, hipertexto, etc.) (Kress, 2010) y la íntima relación entre lengua y cultura y traducción (Molina, 2006) son factores que inciden en la praxis traductora y en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la competencia traductora.

El presente trabajo se propone así presentar por un lado las nuevas prácticas de traducción colaborativa que pueden ser efectuadas en el aula de traducción literaria y, por otro, la experiencia de utilizar la herramienta tecnológica de Traducción Automática Generativa (TAN) en un proyecto como el que nos ha sido requerido. A partir de esta praxis, apelaremos a nociones teóricas que han enriquecido la investigación traductológica en las últimas décadas. En primer lugar, tras haber descrito el contexto de la experiencia áulica de traducción literaria, nos detendremos en las nuevas prácticas colaborativas (Sánchez Ramos, 2019) o colectivas de traducción (Celis-Mendoza, 2019) que se inscriben dentro del socioconstructivismo (Kiraly, 2000) y los enfoques situacionales (Vienne, 1994). En segundo lugar, indagaremos acerca de la traducción interlingüística e intersemiótica, conforme con los últimos desarrollos y modos de pensar el texto, en particular alrededor de la noción de *texto multimodal* (Kress, 2010; Gambier, 2016 y 2021) y de *paratraducción* (Yuste Frías y Ferreiro Vázquez, 2024). Finalmente, volveremos sobre la teoría traductológica para actualizar las nociones de *transcodificación* y *traducción* (Seleskovitch y Lederer, 1984 [2014]) y cuestionar así los conceptos de “traducción” y de “posedición” en boga actualmente frente a la irrupción de la inteligencia artificial (IA), en especial la herramienta de traducción *DeepL*.

2. Contexto de la experiencia

Como desde hace muchos años y en consonancia con el perfil profesional que propone la formación universitaria en la UNLP, nuestro propósito como docente es abrir el repertorio de encargos a los que pueda verse enfrentado un traductor en su profesión.

Durante el pasado ciclo lectivo, se nos presentó el encargo de realizar la traducción de la obra de cámara *Histoire du soldat* que el compositor ruso Igor Stravinsky realizó en

1917 sobre el texto del escritor suizo Charles-Ferdinand Ramuz. Compuesta para tres recitantes (el Lector, el Soldado y el Diablo) y siete instrumentos, la obra, basada en un cuento popular con reminiscencias faustianas, gira en torno de las desventuras de un soldado que vende su violín (metáfora del alma) al diablo para así obtener un libro que puede predecir el futuro. La historia es un alegato contra la guerra en el contexto de la crisis económica en la que la Revolución Rusa sumió al pueblo. También es la oportunidad de mostrar una historia aleccionadora sobre las tentaciones mundanas.

Histoire du soldat tiene numerosas versiones en diferentes idiomas. En este sentido, uno de los propósitos del encargo era contar con una nueva traducción que pudiera adaptarse a las características de la futura puesta en escena en la que se conjugarían el canto con la actuación, la danza y el espectáculo circense.

Para realizar el encargo, contamos en la cátedra con tres alumnos franceses nativos que cursaban traducción literaria en calidad de estudiantes de intercambio, y una alumna bilingüe francés/español que se encuentra cursando el Traductorado de francés.

Del análisis pretraslativo del texto por traducir, proceso que incluye, entre otros, la búsqueda de datos sobre la obra, el autor y la lectura en su conjunto, identificamos los problemas de traducción, según la clasificación, terminología y método “top-down” de Nord (2009). De este modo, observamos: i) problemas pragmáticos, caracterizados en la obra por la alternancia de pronombres y la problemática del tuteo y de la variedad rioplatense con todo lo que eso conlleva; ii) problemas culturales, sobre todo en cuanto a la denominación de objetos del ámbito cultural, en particular vestimenta, joyas, topónimos y referencias históricas, según la clasificación de Molina (2006); iii) problemas lingüísticos debidos a distinciones entre ambos sistemas en contacto; y iv) problemas de traducción extraordinarios, sin duda los más representativos de este encargo dado que se trata de los problemas que más caracterizan los textos literarios y exigen resoluciones únicas, creativas y funcionales para el texto en cuestión. Dos fueron los problemas extraordinarios identificados: en primer lugar, al tratarse de una obra con pasajes recitados y otros cantados, tanto la rima como el ritmo eran fundamentales, sobre todo en los pasajes cantados en los que jugaba un papel central el silabeo; y, en segundo lugar, la puesta en escena implicaba una conjugación de efectos entre lo recitado o cantado y la acción, momento en el que la fuerza expresiva de la palabra se encarnaba en el juego teatral. Evidentemente, estos últimos problemas responden a la calidad de la obra como texto multimodal, que veremos más adelante.

Transcribimos a continuación un fragmento ilustrativo que da cuenta de las repeticiones, la rima y el ritmo de la obra:

PREMIERE PARTIE

Musique. Airs de marche.

LE LECTEUR, *pendant la musique.*

Entre Denges et Denezzy,

Un soldat qui rentre chez lui...

Quinze jours de congé qu'il a,

Marche depuis longtemps déjà.

A marché, a beaucoup marché.

S'impatiente d'arriver,

Parce qu'il a beaucoup marché.

3. La traducción colaborativa y el encargo real de traducción

Como mencionamos anteriormente, el grupo estuvo conformado por tres estudiantes de intercambio y una estudiante de la carrera. Al crear el equipo, adoptamos la modalidad de la traducción colaborativa, noción que según Celis-Mendoza (2019), pueden incluir tanto la *Crowdsourcing translation*, práctica implementada sobre todo por empresas e instituciones para abaratar costos¹, como la *Online collaborative translation*, práctica que es habitual entre voluntarios que desean facilitar el acceso en su lengua a miembros de una comunidad determinada (Celis-Mendoza, 2019).

Como reflexiona Gambier (2016) estas prácticas colaborativas, por cierto tan antiguas como la traducción misma, cuestionan la idea de que la traducción sea una actividad individual y de que el traductor se erija como sustituto del autor. A la vez, la búsqueda del sentido supera la dimensión lingüística y se adentra en la problemática social y cultural, echando también por tierra el paradigma de la equivalencia entre textos.

En el campo de la didáctica, la traducción colaborativa que pregonamos es útil para tener en cuenta que muchas son las posibilidades de traducción, que es enriquecedor el intercambio de miradas, reflexiones, impresiones, interpretaciones y propuestas alternativas. El proceso llevado a cabo en esta experiencia implicó la distribución de

¹ Observamos una inestabilidad terminológica en cuanto al significado de *Crowdsourcing*. Para Gambier (2016) esta práctica corresponde a lo que Celis-Mendoza denomina *Online collaborative translation* (2019: p. 544). En este aspecto, véase la detallada presentación de Sánchez Ramos (2019).

roles. De este modo, a lo largo de cuatro semanas de trabajo, los estudiantes de intercambio aportaron en especial su comprensión e interpretación del texto original, mientras que la estudiante de la carrera se encargó sobre todo de barajar las distintas posibilidades de traducción hacia el español. La docente tuvo a su cargo la tarea de supervisar y ayudar en la búsqueda de elecciones traductivas, recurriendo al asesoramiento continuo del compositor solicitante, quien se hizo presente en el curso junto con la encargada de la puesta en escena para proporcionar datos relativos a la música, el silabeo, el juego teatral y la variedad diatópica, entre otros aspectos.

Nuestras prácticas enfocadas en el encargo también encuentran eco en el campo de la didáctica de la traducción, particularmente en las teorías socioconstructivistas (Kiraly, 2000) y funcionalistas (Nord, 2009). Kiraly sitúa el análisis de la traducción en el doble juego entre la dimensión comunicativa y social y la dimensión cognitiva, con el objetivo de diseñar dispositivos pedagógicos en la formación de traductores. Por su parte, Nord ubica al traductor como receptor de un texto cuya información será comunicada a otro público. Ambos, a su manera, insisten en la importancia de un enfoque situacional (Vienne, 1994) para la formación de traductores. En este sentido, nuestra carrera tiene una larga tradición de aprendizaje situacional al colocar el encargo de traducción en el centro de las cátedras y de las prácticas de traducción al final de la carrera. En nuestra práctica docente, siempre hemos intentado, en algún momento del curso, llevar a cabo un encargo real de traducción. Dadas las características del contexto de nuestra formación (estudios de traducción insertos en el ámbito de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, contacto estrecho con profesores de otras formaciones, perfil profesional derivado de las características de la Universidad Nacional de La Plata, etc.) estos encargos son habituales.

4. La traducción del texto multimodal

A partir de los estudios culturales de las últimas décadas, entre los que se destacan los postulados teóricos de Kress y van Leeuwen (2001) y Kress (2010) en el campo de la semiótica social, se ha comenzado a superar el paradigma meramente lingüístico para acentuar la importancia de la construcción de significado más allá de la lengua. Así, se entiende la comunicación como aquello que tiene lugar mediante una multiplicidad de modos que abarcan lo visual, lo auditivo, lo espacial, lo corporal, todo lo cual configura un sistema de signos que funcionan en diálogo con la dimensión sociocultural.

Desde el punto de vista de la traducción, el concepto de texto genera controversias y malentendidos. Gambier se pregunta: "Cuando un traductor literario, un subtitulador, un

localizador de sitio Web, un publicista que adapta una campaña internacional, un intérprete de conferencias, hablan de texto, ¿acaso remiten al mismo concepto y perciben la traducción de la misma manera?” (2016: p. 175, nuestra traducción). Es por ello que, marcada por su entorno técnico desde tiempos remotos, la traducción en la actualidad sigue adaptándose a su contexto y su estudio no se aboca tanto a la preocupación por clasificaciones tipológicas, como lo fue bajo la primacía de la lingüística textual en el marco de la dicotomía escrito/oral, sino a indagar sobre las nuevas prácticas frente a un texto híbrido que exige nuevas competencias. A su vez, al inscribirse dentro de la traducción teatral, nuestro encargo comparte con este género las características de la traducción intersemiótica, en este caso la coexistencia de diferentes signos y la prioridad a la eficacia escénica o *performability* y a la fuerza del canto o *singability* (Gambier, 2021).

En el ámbito de la investigación traductológica, se buscan nuevos conceptos operativos capaces de dar cuenta de la problemática de la traducción de la multimodalidad, a partir del supuesto de que la monomodalidad, incluso en un texto literario clásico, se ve acompañada por la fuerza semiótica, y por lo tanto interpretable, de lo paratextual (tapa, márgenes, tipografía, notas a pie de página, etc.). Uno de los recientes avances más específicos y notorios de la última década en el campo de la traductología está representado por el concepto de *paratraducción*, desarrollado en la Universidad de Vigo (Yuste Frías, 2022a, 2022b, 2023; Yuste Frías y Ferreiro Vázquez, 2024). Sobre la base del concepto de *paratexto* de Genette (1987), Yuste Frías y Ferreiro Vázquez son conscientes de que el paratexto en traducción supera todo aquello que rodea al texto literario escrito para en su lugar “describir (...) todo aquello que acompaña la actividad traductora en sus procesos de auto-concepción y auto-representación cuando son usados diversos modos semióticos en la construcción de sentido” (p. 180). El concepto resulta muy interesante para la investigación traductológica y la formación de traductores ya que cuestiona la universalidad de otros modos semióticos no lingüísticos: la imagen, el gesto, es decir los recursos no verbales son susceptibles de una interpretación paratraductora y el traductor debe ser consciente de ello. A lo largo del proceso de traducción del encargo, los modos semióticos visuales, sonoros, gestuales, corporales, desplegaron su poder creador de significado y contribuyeron a la comprensión, a la interpretación y por ende a la (para)traducción del guion.

5. La utilización del DeepL y la teoría traductológica

Dentro de las nuevas prácticas incorporadas en la cursada de Traducción Literaria, cabe destacar la utilización de la herramienta *DeepL* con el objetivo de valorar sus fortalezas y ser conscientes de sus limitaciones.

Como sabemos, la Traducción automática neuronal (TAN) se convierte en un fenómeno disruptivo en el año 2016, cuando el perfeccionamiento del sistema de Traducción Automática (TA) culmina en el desarrollo del modelo neuronal que genera algoritmos de aprendizaje automático según el funcionamiento de las redes neuronales humanas. De este modo, *Google Translate* perfecciona su rendimiento, luego de lo cual se crea en Alemania el servicio *DeepL Translator* con la gestión de gran cantidad de pares de lenguas. La revolución que implicó para la traducción se evidenció en la reacción de numerosos colectivos de los que hemos dado cuenta en un trabajo anterior (Gentile, en prensa). Más allá de estas respuestas y tomas de posición por parte de traductores profesionales agrupados en distintas asociaciones, nos interesó utilizar la herramienta TAN para sentar las bases del proceso de traducción en el contexto de la formación.

Según Seleskovitch y Lederer ([1984] 2014), el proceso de traducción debe diferenciarse de la transcodificación, por cuanto la traducción conlleva un trabajo de interpretación, de comprensión y de reexpresión a nivel del habla y la transcodificación, por el contrario, opera en el pasaje mecánico de una lengua a otra, en porciones mínimas que abarcan números, nombres propios o ciertos tecnicismos unívocos. Por lo tanto, la verdadera tarea, por cierto compleja y laboriosa, que implica estrategias de análisis y un conjunto de habilidades que incluyen el conocimiento del contexto del original, la búsqueda terminológica, documental y el dominio de las lenguas-culturas en juego, está constituida justamente por el proceso de traducción. Por su parte, las herramientas de TAN se ocupan de transcodificar mecánicamente el material textual de las lenguas, lo cual les ha valido la denominación de “traductoides”. Por ello, lo que actualmente se denomina *posedición* (Valero, 2019), corresponde según Seleskovitch y Lederer al proceso de traducción propiamente dicha.

Esta distinción resultó fundamental para comprender las limitaciones de la herramienta tecnológica más allá de sus ventajas en cuanto a la rapidez en la transcodificación. Tomaremos dos casos que están relacionados con la utilización de la lengua en el guion, a saber:

1. En un pasaje de la historia, el soldado y el diablo se traban en lucha. El diablo le dice al soldado “*Doucement... monsieur... dou... cement...*” palabras titubeantes que así se transcriben y acompañan al juego teatral. La herramienta *DeepL* procede a un corte de las palabras que da como resultado esta expresión:

“*Tranquilo... señor... tranquilo... cemento...*” en la que la palabra desprendida del adverbio *doucement* es transcodificada como *cemento*.

2. En otro tramo de la obra, en el cual también se genera una especie de lucha entre el diablo y el soldado, el primero expresa: “*Vooouuus a... bu... sez !...*”, frase que la herramienta DeepL transcodifica como “*Has... bebido... ¡sez!...*”.

Es evidente que, en el proceso traductivo, esta herramienta debe someterse a etapas de revisión para su eficaz funcionamiento, tarea que está exclusivamente destinada al traductor humano, capaz de sopesar los elementos que contribuyen a generar significados claves para la historia. En otros términos, el traductor humano, lejos de ser sustituible por servicio de TAN, encuentra en este tipo de texto multimodal su verdadera función: lograr una versión creativa, estética y con fuerza expresiva de una obra compleja, clave en la composición del compositor ruso y puesta en escena en un contexto circense de canto y baile en nuestro contexto receptor.

6. A modo de conclusión

Hemos intentado en este trabajo dar cuenta de una experiencia que se propone responder a la realidad de los encargos a los que puede verse enfrentado el traductor en su labor profesional. En respuesta a cambios que nos interpelan como docente, hemos convocado al alumnado a sumarse al desafío de traducir colaborativamente una obra compleja en el marco de un encargo real. Hemos tratado de sopesar el valor de la herramienta *DeepL* en la tarea de traducción, poniendo en valor el trabajo del traductor humano a la hora de proponer alternativas válidas, creativas y acordes con el encargo solicitado.

Creemos que experiencias de este tipo alientan el estudio, el análisis y el deseo de poner en marcha en conjunto el proceso de traducción y de paratraducción de un texto rico en referencias culturales, complejo en sus modos semióticos y desafiante en su materialidad poética.

Referencias bibliográficas

Cedillo Corrochano, Carmen Ma. (2024). Uso de los medios sociales por los docentes universitarios españoles de traducción e interpretación. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 17 (1), pp. 166-191.

- Celis-Mendoza, Martha. (2019). La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12 (2), pp. 540-558.
- Gambier, Yves. (2016). Traduction et texte: vers un nouveau double paradigme. *Signata*, 7, pp. 175-197.
- Gambier, Yves. (2021). Multimodalité, traduction et traduction audiovisuelle. *Recherches en langue française*. (2) 3, pp. 5-44.
- Genette, Gérard. (1987). *Seuils*. Seuil.
- Gentile, Ana María. (2025). De la traducción a la posesión: límites y desafíos de la IA en la traducción literaria. *La Inteligencia Artificial y la traducción literaria*. Colección Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*, Universidad de Valladolid (en prensa).
- Kelly, Dorothy. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, pp. 9-20.
- Kiraly, Don. (2000). *A social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice*. St. Jerome.
- Kress, Gunther y Theo van Leeuwen. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Routledge.
- Kress, Gunther. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- Molina, Lucía. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.
- Nord, Christiane. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2 (2), pp. 209-243.
- Sánchez Ramos, María del Mar. (2019). La incorporación de la traducción colaborativa en la didáctica de la traducción. *Hikma* 18 (1), pp. 261-281.
- Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. ([1984] 2014). *Interpréter pour traduire*. Nueva edición revisada y corregida. Les Belles Lettres.
- Stravinsky, Igor y Charles-Ferdinand Ramuz. (1917). *Histoire du soldat*. Versión descargable en <https://ilcantosospeso.blogspot.com/2008/03/igor-stravinsky-histoire-du-soldat-jean.html>
- Valero, Pino. (2019). La postedición en el aula de traducción general. En Carrasco, C., Cantarero Muñoz, M., & Díez Carbajo, C. (Eds.). (2019). *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, pp. 407-413. Ediciones Universidad Salamanca.

- Vallejo, Alcira y Alejandro González. (2023). La aplicación de la inteligencia artificial en educación: una reflexión crítica sobre su potencial transformador. *Boletín Aula Cavila*. <https://blogs.ead.unlp.edu.ar/boletinaulacavila/2023/02/27/la-aplicacion-de-la-inteligencia-artificial-en-educacion-una-reflexion-critica-sobre-su-potencial-transformador/>
- Vienne, Jean. (1994). Toward a Pedagogy of 'Translation in Situation'. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2 (1), pp. 51-59.
- Yuste Frías, José. (2022a). Teoría de la paratraducción. En José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño (eds.). *Traducción & Paratraducción I*. Líneas de investigación. Peter Lang, pp. 29-64.
- Yuste Frías, José. (2022b). Aux seuils du traduire. *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal*, 67 (3), pp.503-518. <https://doi.org/10.7202/1100471ar>.
- Yuste Frías, José. (2023). Traducir texto y paratraducir imagen entre la cultura del libro y la cultura de las pantallas. *Cadernos de Tradução*, 43 (1), pp. 1- 46. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e95405>.
- Yuste Frías, José y Oscar Ferreiro Vázquez. (2024). Paratraducción: la noción clave para traducir la multimodalidad. *ELUA*, 42, pp. 177-191. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26952>